

Inhaltsverzeichnis

- | | |
|----|--------------------------------------|
| 4 | Préface |
| 5 | Zum Geleit |
| 10 | Der belgische Lyriker Maurice Carême |

GEDICHTE / POÈMES

- | | |
|----|--|
| 16 | Etre poète (<i>La voix du silence</i>) |
| 17 | Dichter sein |
| 18 | Le berceau (<i>Souvenirs</i>) |
| 19 | Die Wiege |
| 22 | Le Brabant (<i>Brabant</i>) |
| 23 | Brabant |
| 24 | Il pleut sur le Brabant (<i>Brabant</i>) |
| 25 | Es regnet auf Brabant |
| 26 | Je pense à vous, ma mère (<i>Mère</i>) |
| 27 | Ich denke an dich, Mutter |
| 28 | La cuisine (<i>Mère</i>) |
| 29 | Die Küche |
| 30 | Le père (<i>La Maison blanche</i>) |
| 31 | Der Vater |
| 34 | Coeur d'enfant (<i>Pigeon vole</i>) |
| 35 | Kinderherz |
| 36 | Le chat et le soleil (<i>L'arlequin</i>) |
| 37 | Die Katze und die Sonne |
| 38 | L'enfant (<i>Mer du Nord</i>) |
| 39 | Das Kind |

- 40 Mon cerf-volant (*La lanterne magique*)
 41 Mein Drachen
 42 L'enfant et la colombe (*L'arlequin*)
 43 Das Kind und die Taube
 44 Noël (*A cloche-pied*)
 45 Weihnacht
 44 Il a neigé (*La lanterne magique*)
 45 Es hat geschneit
 46 Sabots de la Vierge (*La lanterne magique*)
 47 Die Holzschuhe Mariens
 50 Marie en Brabant (*Brabant*)
 51 Maria in Brabant
 54 La crèche (*Pomme de reinette*)
 55 Die Krippe
 56 Musique (*Fleurs de soleil*)
 57 Musik
 58 L'ange (*La lanterne magique*)
 59 Der Engel
 60 Je vis... (*De feu et de cendre*)
 61 Ich lebe
 62 Les deux enfants de pauvres (*Entre deux mondes*)
 63 Kinder der Armen
 64 Liberté (*La lanterne magique*)
 65 Freiheit
 66 Ah! dis-moi, dis... (*La bien-aimée*)
 67 Oh sag mir, sage...
 68 Les mal aimés (*Petites légendes*)
 69 Die schlecht Geliebten
 70 Champs de blé (*Brabant*)
 71 Komfeld
 72 Le fermier (*Brabant*)
 73 Der Bauer
 74 Quand les chevaux rentrent très tard (*Brabant*)
 75 Wenn die Pferde sehr spät heimwärts
 ziehen

- 76 L'artiste (*Entre deux mondes*)
77 Der Künstler
78 L'infini et l'éternité (*L'envers du miroir*)
79 Unendlichkeit und Ewigkeit
80 Ce rien de ciel (*Défier le destin*)
81 Das bisschen Himmel
82 Fuchsias (*Petite flore*)
83 Fuchsien
84 La vieille (*Petites légendes*)
85 Die Alte
86 Pourquoi parler? (*Complaintes*)
87 Warum denn sprechen?
88 La liberté (*Défier le destin*)
89 Die Freiheit
90 L'aigle (*Entre deux mondes*)
91 Der Geier
92 Toujours la peur, la faim (*Complaintes*)
93 Immer der Hunger, die Angst
94 Pour quoi faire? (*Complaintes*)
95 Wozu denn?
96 Complainte du soldat (*Complaintes*)
97 Klage des Soldaten
100 Cimetière militaire (*Complaintes*)
101 Soldatenfriedhof
102 On l'avait raillé (*De feu et de cendre*)
103 Sie hatten ihn verlacht
104 Partout on tue (*De plus loin que la nuit*)
105 Überall wird getötet
106 L'oiseau (*Entre deux mondes*)
107 Der Vogel
108 Vous pouvez m'enfermer (*De feu et de cendre*)
109 Ihr könnt mich einsperren
110 L'homme (*Défier le destin*)
111 Der Mensch

- 112 Jongleur (*Le jongleur*)
 113 Jongleur
 114 Le monde était à lui (*De feu et de cendre*)
 115 Ihm gehörte die Welt
 114 Bonté (*La lanterne magique*)
 115 Güte
 116 Complainte de la vieille Thérèse (*Complaintes*)
 117 Klage von der alten Therese
 120 Prière du poète (*Heure de grâce*)
 121 Gebet des Dichters
 122 Je marcherai pour toi (*L'envers du miroir*)
 123 Ich werde für dich gehen
 126 Je sais qu'il existe (*L'envers du miroir*)
 127 Ich weiß, dass es ihn gibt
 128 Priez pour moi, ma mère (*Mère*)
 129 Bete doch für mich, Mutter
 130 Il vieillissait (*L'envers du miroir*)
 131 Er wurde älter
 132 La morte (*Petites légendes*)
 133 Die Tote
 134 L'enterrement (*Complaintes*)
 135 Das Begräbnis
 136 Poussière (*De feu et de cendre*)
 137 Staub
 136 La fraise sauvage (*Le sablier*)
 137 Die wilde Erdbeere
 138 Tu vois, dit le soleil... (*Brabant*)
 139 Siehst du, sagte die Sonne...
 140 La vie (*Entre deux mondes*)
 141 Das Leben
 142 Est-ce que je mourrai? (*De plus loin que la nuit*)
 143 Werde ich sterben?
 145 En guise d'épilogue:
 Epilog: Léo Wintgens, Ta poésie

PARTITUREN / PARTITIONS MUSICALES

- 146 René Bernier: Je pense à vous, ma mère
149 Carl Orff: Litanie des écoliers
156 Raymond Chevreville: Le printemps, le long des buissons
158 Darius Milhaud: La peine
161 Charles Scharrès: Il était un roi
163 Flor Peeters: Complainte du pauvre vieux
165 Jacques Chailley: L'homme de tous les temps
- 167 © Partitions musicales / Partituren
- 168 Leo Wintgens
170 Liliane Wouters
Hermann Scheiff